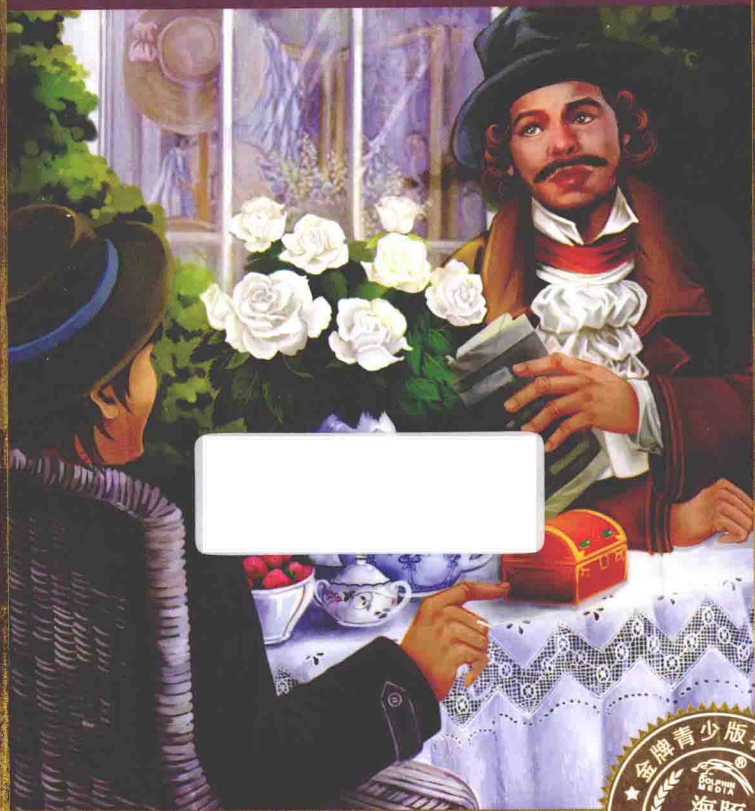


世界文学名著宝库

# 月亮宝石

Yue Liang Bao Shi

·青少版·



浙江少年儿童出版社



• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

# 月亮宝石

[英国] 威尔基·科林斯 / 著

寒雪 / 改写

长江出版传媒 | 长江少年儿童出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

月亮宝石 / (英) 科林斯 (Collins, W.) 著; 寒雪改写. — 武汉: 长江少年儿童出版社, 2015.1  
(世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5560-0355-6

I. ①月… II. ①科… ②寒… III. ①侦探小说-英国-近代-缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 007844 号



## 月亮宝石

(英国) 威尔基·科林斯 / 著 寒 雪 / 改写

责任编辑: 罗 萍 叶 朋

绘画: 橙子墨 漫漫猪 木子乐 效果制作: 李劲松

长江少年儿童出版社出版发行

全国新华书店经销

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

开本: 880×1230 1/32 5.75 印张 彩插 5P

2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5560-0355-6

定价: 12.00 元

---

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / [www.dolphinmedia.cn](http://www.dolphinmedia.cn) 邮箱 / [dolphinmedia@vip.163.com](mailto:dolphinmedia@vip.163.com)

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北豪邦律师事务所 王斌 027-65668649

## 前 言

威尔基·科林斯（1824~1889）出生于伦敦。父亲是一位画家。他早年就读于海堡私立学校，12岁随父母移居意大利，15岁回英国伦敦学习法律，后来顺利地成为一名律师，23岁时开始写作，第一部作品是记述其父生平的《威廉·科林斯的一生》。

威尔基·科林斯一生创作颇多，不少作品在维多利亚时代最风行的杂志《家常话》上发表。他的代表作有《白衣女人》、《月亮宝石》、《新济良所》。其他作品如《可怜的芬区小姐》、《一个流浪汉的一生》、《黑袍》等均有一定的社会影响力。

科林斯的私生活像他的小说一样错综复杂。他一生未婚，但从1858年直到去世，一直和寡妇卡罗琳·格雷夫夫人生活在一起。同时他和另一位女性玛莎·拉迪生育了三个孩子。科林斯得了风湿性关节炎，这种关节病让他在晚年深受折磨，为减轻病痛，他对鸦片上了瘾并最终逝世于1889年。

《月亮宝石》是威尔基·科林斯的代表作，讲述了一个英国军官在印度殖民地用残忍的手段夺得了镶嵌在月亮神神像前额的一块奇异宝石后发生的一系列

故事。宝石因为能够随着月色的变化而变化并且来自于月亮神神像上，所以得名“月亮宝石”。月亮宝石上有着古老的诅咒，每个不怀好心占有月亮宝石的人都将遭到神的惩罚。它从英国殖民侵略军军官约翰·亨卡什手上传到了他的外甥女蕾茜尔手上，但是蕾茜尔得到宝石的当晚，宝石不翼而飞，紧接着就有人为了宝石丧命。当真相大白时，月亮宝石回到了月亮神神像的前额之上。

这本著作处处蕴含了让人琢磨不透的悬念。作者科林斯让证人、嫌疑人和侦探轮流讲述所发生的事，并把困惑的管家、沉浸在爱情中的女仆、高深莫测的侦探和吸毒成瘾的科学家所见证的故事编织在一起，使情节更加扑朔迷离，不是一般侦探小说和谋杀小说可以比得上的。

《月亮宝石》描绘了19世纪英国资产阶级上流社会的丑恶，揭露了宗教的虚伪，抨击了上流社会热衷慈善事业背后的丑恶真相，并谴责了英国侵略军在印度犯下的罪行。这部侦探小说成功塑造了克夫探长这个生动的人物形象。通过对月亮宝石案件的侦破，充分显示了他侦探技术的娴熟以及他料事如神的本领。书中其他人物也都刻画得栩栩如生，如蕾茜尔的闺秀气度、罗珊娜对爱情的痴迷、克莱克的伪善、西格雷

夫的愚昧，这些人都可以在当时社会找到原形。读完全书，读者无不称赞克夫探长是自己心目中的英雄。

科林斯在1854年结识了当时英国的文豪狄更斯，毫无疑问，他创作侦探小说是受到狄更斯的影响，他比狄更斯早两年发表了侦探小说《月亮宝石》。科林斯的侦探小说启发了狄更斯，狄更斯在《月亮宝石》出版的两年后（1870年），发表了《艾德温·德鲁德之谜》。

如果说爱伦·坡开创了侦探小说之先河，那么科林斯的贡献，在于他把侦探小说从短篇引向长篇。《月亮宝石》原著长达40万字，作者用自己深厚的文学功底从不同的人物视角叙述相同的故事，然后串联起来。本书将原著的40万字缩写至10万字，提取原著之精华，将一个精彩绝伦的侦探故事呈现给读者。

## 目 录

\*—————\*

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 引 子 .....             | 1  |
| <b>第一部 宝石失踪</b> ..... | 4  |
| 第一章 变戏法的印度人 .....     | 4  |
| 第二章 激沙滩孤女 .....       | 7  |
| 第三章 奇异的遗嘱 .....       | 13 |
| 第四章 生日晚宴 .....        | 19 |
| 第五章 宝石神秘失踪 .....      | 29 |
| 第六章 沾漆斑的睡衣 .....      | 39 |
| 第七章 案情扑朔迷离 .....      | 45 |



|            |                     |     |
|------------|---------------------|-----|
| 第八章        | 真的是监守自盗？ .....      | 51  |
| 第九章        | 克夫探长的预言 .....       | 61  |
| <b>第二部</b> | <b>真相大白</b> .....   | 67  |
| 第一章        | 克莱克小姐的叙述 .....      | 67  |
| 第二章        | 布罗夫先生的叙述 .....      | 82  |
| 第三章        | 弗兰克林·布莱克的叙述 .....   | 92  |
| 第四章        | 埃兹拉·詹宁斯的日记 .....    | 121 |
| 第五章        | 弗兰克林·布莱克的补充叙述 ..... | 136 |
| 第六章        | 克夫探长的叙述 .....       | 154 |
| 第七章        | 坎迪先生的来信 .....       | 164 |
| 第八章        | 贝特里奇的叙述 .....       | 166 |
| <b>尾 声</b> | <b>寻找宝石</b> .....   | 169 |
| 第一章        | 克夫探长手下的报告 .....     | 169 |
| 第二章        | 船长的报告 .....         | 170 |
| 第三章        | 莫士威特先生的报告 .....     | 171 |



## 引 子



· 1 ·

1799年5月4日，贝尔特将军率领军队对沙林加巴坦发起猛烈进攻。当时，兵营里到处流传着有关沙林加巴坦宫殿里有大量金银财宝的传说。传说这些金银财宝中最值钱的珍宝是一颗黄钻石，它来自于印度。早在几百年前，这颗黄钻石是镶嵌在一座四只手的印度神像——月亮神的额头上的，它的颜色如同月光，并会随着月色的变化而变化，因此人们都叫它“月亮宝石”。

这颗钻石从11世纪起就历经劫难。那时，信奉伊斯兰教的伽色尼王朝的国王穆罕默德率众攻占了圣城松拉特，抢走了古老神庙里的全部珍宝。庙里的神像中，只有月亮神的神像幸免于难。三个婆罗门连夜把前额镶嵌着宝石的月亮神神像搬运到印度的第二圣城贝拿勒斯。在贝拿勒斯神庙的大殿里，月亮神神像被供在一个神龛上。就在神龛落成的当天晚上，月亮神给那三个婆罗门托了梦。神在梦里嘱咐他们，从现在开始，三个

僧侣必须日夜轮流看守神像上的月亮宝石，直到世界末日。神还预言：谁若拿走这块宝石，必定遭受灾祸。三个婆罗门为了震慑心怀不轨者，就把神的诅咒用金字刻在了神龛上。

三个虔诚的婆罗门日夜守护着月亮宝石，等到他们去世，就由他们的后代继续看守。就这样，一个世纪又一个世纪过去了，那三个婆罗门的后代，就这样世代地看守着这块珍贵的月亮宝石。到了18世纪初，统治印度的莫卧儿大帝下令捣毁婆罗门教的一切圣庙，月亮神的神龛也被捣毁了，月亮宝石则被军队里的一个高级军官抢走了。那三个婆罗门的后代不能夺回被抢走的宝石，只好乔装打扮，暗地追踪它，他们以这种方式守护着它。就这样，一代又一代过去了，月亮宝石带着神的诅咒，从这个穆斯林教徒手里，流落到那个穆斯林教徒手里。到18世纪末，宝石又成了苏丹王宫的财产，被镶在一把匕首上。因此，三个婆罗门混进苏丹王宫里当了武官，暗地守护着宝石。

这些就是兵营里流传的有关月亮宝石的全部故事。不过，除了我的表哥相信这是真的，其余的人听后都不置可否。就在我们进攻沙林加巴坦的前夕，表哥又跟我们提起了月亮宝石的事，他夸口说一旦拿下沙林加巴坦，我们就能看到这颗稀世珍宝握在他的手上。我们听了哑然失笑，都没把他的话当回事儿，表哥竟为此大发脾气。当晚我们就分开了，随着各自的分队冲锋陷阵去了。

攻城开始了，我们强渡护城河，没用多久就攻进了城里。我和表哥所在的两支分队奉命去维护城里的治安，并占领王宫的宝库。宝库里一片混乱，我走到一扇敞开的门前，看见了表哥亨卡什。他正进行着一场血腥的屠杀，两个印度武官躺在门口，已经死了。随着一声惨叫，又一个印度人重重地倒在了地

上，看上去奄奄一息。表哥本来背对着我，他觉察到有人进来，忽然转过身来，他手里紧握着一把滴着鲜血的匕首，匕首柄上嵌着一颗染满了鲜血的宝石，像火焰般闪闪发光。那奄奄一息的印度人指着亨卡什手里的匕首，用印度语说道：“月亮宝石将把灾难带给你以及你的子子孙孙。”说完，就倒在地上死了。

就在这时，有几个士兵闯进了宝库，表兄唯恐这些人抢他的宝石，像疯子一样冲到那些人跟前，挥舞着锋利的匕首，大吼道：“滚！都给我滚出去！你们再往前一步，我就跟你们拼命！”那些人被他震慑住了，纷纷退了出去。

对沙林加巴坦的洗劫一直持续到了第二天清晨，我在街上又遇到了亨卡什。他像往常一样向我伸出手来，我却没有跟他握手。我问：“那个印度人在临死时，指着你手里的匕首说的话是什么意思？”

他哼了一声，不屑地说：“鬼才知道他临死前说的话是什么意思，他只是想吓唬吓唬我而已。”

我一动不动地盯着他看，对宝石的狂热显然已经使他丧失了理智，变得冷酷自私。我们就此分别，从此我们再没见过面。尽管我并不相信那些有关这颗宝石的充满传奇色彩的印度传说，但我深信做坏事没有好报。我不但认为亨卡什有罪，甚至还隐隐有种不祥的预感，他留下这颗钻石，将来一定会遭到噩运；如果他把这颗钻石给了别人，那个人也会遭到噩运。





sjwzmsbk

· 4 ·

## 第一部 宝石失踪

### 第一章 变戏法的印度人

我叫贝特里奇，退役后，我到范琳达夫人家里做了总管。一天，我正在看我最喜欢的小说《鲁滨逊漂流记》。范琳达夫人的外甥——弗兰克林·布莱克先生忽然对我说：“两年前，姨妈在约克郡的别墅里丢失了一颗印度钻石，这件事的真相应该被详细记录下来。”我说：“我赞同你的提议，不过这跟我有什么关系呢？”可他却坚持说：“我们先从50年前这颗钻石是怎样落到我舅舅亨卡什上校手中写起，你是这件事最好的见证者。然后我们再写钻石怎么在两年前辗转到了我姨妈手里，最后又是怎么在12个小时里就不见的。”布莱克先生认定我对这整件



事知道得最详细，必须得由我仔细地叙述这个故事，我只好答应了下来。布莱克走后，我便努力回想起两年前的事来。那时我已经是范琳达夫人的管家，那颗钻石是亨卡什上校送给夫人的女儿的。这颗钻石由此进入到我们公馆里，后来又从我们公馆里失踪了。

我记得那天是1848年5月24日。那天早上，夫人把我叫到她房间里说：“我有个消息要告诉你，你听了一定会高兴。弗兰克林·布莱克回到英国了，他明天要到我们家里来做客，一直住到下个月再走，他将和我们一起为蕾茜尔庆祝生日。”

听了这话，我心里非常高兴，因为弗兰克林从小就跟我们生活在一起，和那些今天打碎玻璃窗、明天上树掏鸟窝的顽皮孩子比，他是一个很乖的男孩。蕾茜尔小姐却不这么以为，她非常恼怒地反驳我，她认为他是英国有史以来最最可怕的人。

那么，弗兰克林究竟是个什么样的人呢？他的母亲是范琳达夫人的姐姐，在弗兰克林小的时候，他母亲就去世了。他的父亲布莱克先生不想让年幼的儿子独自留在英国读书，就把他带到了德国的学校去。弗兰克林在德国读了几年书，又去了法国的学校读书，后来又回到意大利读书。丰富的生活阅历再加上广泛的兴趣爱好和聪明的头脑，把他造就成了一个“万事通”。他擅长文学创作，画得一手好画，唱歌、弹琴、作曲样样都懂。但是他家境不好，因此常常向人家借钱。他成年以后，继承了母亲的遗产，但是不久就花得精光。他人挺随和、活泼幽默、没有坏心眼儿，大家都乐意接济他。他今天住在这个亲戚家里，明天住在那个朋友家里，就这样过日子。现在他打定主意，要回到英国来拜访我们。

5月25日，星期四，我们就要看见这个好久不见的孩子长



大成人以后的模样了。那天天气很晴朗，虽然是夏天，但是非常凉爽。夫人和蕾茜尔小姐以为弗兰克林先生要到吃晚饭时才能到，就约了几个朋友，坐着车子出去玩了。她们走后，我去给弗兰克林收拾一间房子做卧室。我正忙着，忽然听见外面传来鼓声，我走到阳台边一看，只见楼下站着三个身着白衣的印度人，正抬头往我这里看。这三个印度人都拿着小手鼓。他们后面站着金发男孩，手里拿着一个袋子。这些家伙看来是流浪艺人。其中有一个印度人会讲英语，看上去温文尔雅。他用英语跟我交谈，请我准许他们为这里的主人表演几套戏法。

我非常抱歉地告诉他们这个屋子的主人范琳达夫人正好出去了，并且非常客气地请他们离开。那个会说英文的印度人彬彬有礼地对我鞠了一躬，就带着自己的伙伴一起走了。随后，我整理完房间，就来到楼下，坐在院子里晒太阳，休息了一会儿。不过还没等我闭上眼睛，我的女儿就向我飞奔过来，跟我嚷嚷着说要把那三个变戏法的印度人马上抓起来，八成他们知道今天弗兰克林先生会从伦敦来看我们，他们正是冲他来的。

她说那些变戏法的印度人看看四下里没有人，就用印度土话交谈起来。那个会说英语的印度人对金发男孩说：“把手伸出来！”孩子伸出了手，那印度人拿出一个瓶子，在孩子的掌心里倒了一点儿黑色的东西，摸摸孩子的头，又在他头顶上临空画了几道符，接着说了声“看”。那孩子就僵硬地站着，像个木头人，眼睛盯着自己掌心上的黑水。这些印度人又朝四周张望了一下，然后对孩子说：“看见一位英国绅士了吗？”

孩子说：“我看见了。”

印度人问道：“那个英国人今天是不是从这条路到这座公馆里来，不走别的路？”



孩子说：“那位英国绅士今天是从这条路到这座公馆里来，不走别的路。”

隔了一会儿，印度人又问第二个问题：“那位英国绅士随身带着那个东西吗？”

孩子隔了一会儿答道：“带着。”

印度人又问第三个问题，也是最后一个问题：“那位英国绅士是不是照他约定的，在傍晚时分到这儿来？”

孩子说：“我也不知道，我看不太清楚。我累了，我今天无法再去看什么东西了，我要休息了。”

他们的问答到此结束了。为首的那个印度人又在孩子头上画了几道符，接着在他额上吹了口气，然后那个孩子就清醒了。后来他们往镇上去了。

女儿讲完后，我对她说：“这没什么大不了的，只不过是些流浪艺人用点儿印度秘法装神弄鬼罢了。”

可是我女儿依然认为事情很严重，她要我特别注意第二个问题：“那位英国绅士随身带着那个东西吗？”

“我们等弗兰克林先生到了就问问他是不是带着什么吧，宝贝。”我开玩笑地说。

## 第二章 激沙滩孤女

厨房里忽然传来锅碗瓢盆叮叮当当的声音，厨娘南茜气冲冲地跑来对我说：“罗珊娜的老毛病又犯了，她说头晕要出去呼吸新鲜空气，可是到现在还没回来。让我一个人准备一大家人

的午饭，我可做不到。”见她这么说，我只好亲自出去找罗珊娜回来。

罗珊娜是我们公馆新来的佣人。前不久，夫人去伦敦参观了一个感化院，里面的女管事向夫人讲述了罗珊娜的悲惨命运：罗珊娜曾经做过小偷，但她本性其实并不坏，只要给她一个机会，她一定会改过自新的。夫人听后，对女管事说：“我愿意给罗珊娜一份工作，让她重新做人。”一个星期后，罗珊娜就来到了我们公馆，夫人把她安排在厨房里干活儿。罗珊娜很感激主人的恩情，作为报答，她干活儿非常卖力，也非常细心。但是，公馆里原来的女佣好像都跟她合不来。她们嫌弃她长得难看，肩膀一边高一边低的；她沉默寡言，总是喜欢独自待着，出去总是一个人，除了干活儿，就是看书；她骨子里有股气派，不大像个侍女，倒更像个小姐。那帮女佣都觉得罗珊娜不好接近。

我们公馆离海滨不远，有条小路可以通到一个荒凉的小海湾。海湾夹在两堵险峻高大的岩壁之间，海湾上有约克郡这一带海岸最可怕的流沙。每当潮水退去，整片流沙就不停地涌动，附近的居民都管它叫作“激沙滩”。没有一只船敢开到这里来，村里的孩子也从不上这儿玩。但是，罗珊娜——这个年轻的姑娘偏偏喜欢这个地方，她经常独自一个人坐在这里做活计、看书。今天，罗珊娜准是又跑到这儿来了，我于是决定去这个海湾找她。

我一走近海岸边，就看见罗珊娜头戴一顶无檐帽，身披鼠灰色的斗篷，一个人在那儿眺望流沙和大海。我走到她面前，她忽然背过脸去不看我。原来，她正在哭泣。

“罗珊娜，你怎么一个人跑到这里来了？快回去吧！”

她好像没听见我的话一样自言自语道：“这儿是我见过的最



美丽的地方，我天天晚上梦见这块地方。”她指着眼前的那片流沙，“你看，它们多美妙，又多可怕！我来过这里很多次了，每次都觉得很新奇。我仿佛看见有无数人被埋在这流沙下面，他们都快要给闷死了。人人都想冒出头来，可大家却越陷越深！”

我正为她的话奇怪，还没来得及开口，忽然听见有人在叫：“贝特里奇，你在哪儿？”

我大声回答：“我在这儿。”

罗珊娜一骨碌从地上站起身，循声望去，脸上忽然含着微笑。她的脸色平时总是一片苍白，现在居然泛起了一丝嫣红。我回头一看，只见迎面走来一位打扮得体的少爷，他身穿一套漂亮的棕色衣服，外套口袋里插了朵玫瑰花。这个年轻人看着很眼熟，但我一时又想不起他是谁。

年轻人很快地走到我身边，紧紧勾住我的脖子，亲昵地叫道：“亲爱的贝特里奇啊，我还欠你七先令六便士呢！你还记得我吗？”

天哪！原来是弗兰克林·布莱克先生！他比约定的时间早到了四个钟头。我还没有开口说话，就看见弗兰克林先生诧异地望着罗珊娜，她的脸顿时变得绯红，一声不吭地走掉了。我想叫住罗珊娜。弗兰克林先生却拦住了我。

“这地方景色不怎么好，”他说，“不过现在只有我们两个人了，正好可以在这儿单独说说话。”

我打量着弗兰克林，他的样子跟以前不大一样，脸色比以前苍白，下巴和嘴唇上都留着精心修剪的胡子，他的神情很活泼，精神也很不错。

我说：“没想到你这么早就到了，少爷。”

“哦，我提前来到这里是有原因的。”弗兰克林回答说，同